



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

Facultatea de
Litere și Științe
ale Comunicării

CNCS



“SUBJECTIVITÉ ET TRADUCTION”

Table ronde organisée dans le cadre du
Projet de recherche PN-II-RU-PD-2011-3-0125

invité d'honneur :

Lance HEWSON, Université de Genève

Coordinateurs :

Muguraș CONSTANTINESCU

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Programme

Jeudi, 30 Mai 2013

JEUDI, 30 MAI 2013

9.30-9.50 Accueil des participants
9.50-10.00 Ouverture officielle de la Table Ronde

SESSION I

Modérateur: Muguraş CONSTANTINESCU, Université de Suceava

10.00-10.50. Conférence:
Eloge de la subjectivité,
Lance HEWSON, Université de Genève
10.50-11.00 Discussion

Communications :

11.00-11.20. Daniela CĂTĂU VEREŞ, Université de Suceava
Traduire Herta Muller : le défi du non-sens recherché
11.25.-11.45 Felicia DUMAS, Université de Iaşi
Subjectivité du traducteur des textes de théologie orthodoxe
11.50-12.10 Daniela HĂISAN, Université de Suceava
La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant

Lancements :

12.15-12.45 **Pour une lecture critique des traductions: réflexions et pratiques - Muguraş CONSTANTINESCU,**
L'Harmattan, 2013
Présenté par Lance HEWSON
Atelier de traduction, no. 18, " L'histoire de la traduction en question(s) ", Ed. Univ. Suceava
Présenté par Costantin TIRON

Déjeuner

SESSION II

Modérateur: Petronela MUNTEANU, Collège d'Art, Suceava

14.30-14.40 Olga OPREA-GANCEVICI, Université de Suceava

Subjectivité et autotraduction chez Matéi Visniec

14.45-15.05 Elena GAVRILOVA, Université de Novgorod
Romain Gary traduit en russe : une subjectivité qui protège

15.10-15.20 Raluca-Nicoleta BALAŢCHI, Université de Suceava

Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction: les traductions roumaines de Madame Bovary

15.25-15.45 Anca Chetrariu, Université de Suceava

Traduire le rythme de la phrase proustienne

15.50.16.10 Loredana MITITIUC, Université de Suceava

La traduction en roumain des proverbes et d'autres types d'expressions culturelles figées chez Tahar Ben Jelloun

Pause Café

SESSION III

Modérateur : Raluca-Nicoleta BALAŢCHI, Université de Suceava

16.30-16.50 Hédia KHADAR, Université de Tunis

Les Mille et une nuits en traduction

16.55-17.15 Nicoleta-Loredana MOROŞAN, Université de Suceava

Les verbes de modalisation en traduction – du « stream of consciousness » vers le « flux de conscience » dans l'écriture de Virginia Woolf

17.20-17.40 Iulia CORDUŞ, Université de Suceava

Subjectivité du traducteur dans Le Testament français en roumain

17.45-18.05 Relu COŢOFANĂ, Université de Suceava

Traduire au féminin. La subjectivité de la traductrice

18.10-18.30 Camelia BIHOLARU, Université de Suceava
L' (in)dispensable subjectivité des notes dans la traduction

CONCLUSIONS

Dîner